Ее С[иятельст]ву графине А. А. Г-вой

Тебе, изящного правдивый судия,<br />  
Плачу усердья даль в сем слабом переводе!<br />  
Конечно, ты уже читала о Маклоде [14]<br />  
И знаешь подлинник ты повести сея.<br />  
Тебе отверзты все богатства красоты<br />  
И музы Тассовой, [15] и языка Расина [16]<br />  
Вкус верный, тонкий ум — вот та цена едина,<br />  
Какой достоинства творений ценишь ты!<br />  
Тебе и бардов глас священный так знаком,<br />  
Как внятна и мила бессмертная Светлана; [17]<br />  
В устах твоих язык и песни Оссиана [18]<br />  
Сарматов слух пленят Красицких языком.<br />  
[1819]

[14] — Маклод — один з персонажів повісті "Бен-Грианан".<br />  
[15] — Тассо Торквато (1544–1595) — італійський поет.<br />  
[16] — Расін Ж. (1639–1699) — французький драматург.<br />  
[17] — Мається на увазі широко відома балада видатного російського поета В. А. Жуковського (1783–1852) "Світлана".<br />  
[18] — До цього рядка П. Гулак-Артемовський подав примітку: "Здесь разумеются песнопения Оссиана, превосходно переведенные в стихах на польский язык знаменитым Красицким". Оссіан — легендарний воїн і бард кельтів, що жив, за легендою, у III ст. в Ірландії і оспівував подвиги свого батька Фінгала та його дружинників.